

## Table of Contents

CORNELIA ZWISCHENBERGER & MARTINA BEHR

A Look Around and Ahead: Manifestations and Interpretations of  
Quality in Interpreting..... 7

SYLVIA KALINA

Measure for Measure – Comparing Speeches with Their Interpreted  
Versions ..... 15

EMILIA IGLESIAS FERNÁNDEZ

Making Sense of Interpreting Difficulty Through Corpus-Based  
Observation. Correlations between Speaker's Speech Rate, Mode of  
Presentation, Delivery Profile and Experts' Judgements of Difficulty..... 35

E. MACARENA PRADAS MACÍAS

User Awareness of Sui Generis Pause Patterns in Simultaneous  
Interpreting ..... 67

RAFAEL BARRANCO-DROEGE

Probing the Perception of Time-Manipulated Speech. What Can  
Content Analysis Tell Us? ..... 89

OLALLA GARCÍA BECERRA

Order Effect, Impression Formation and Their Impact on the Evaluation  
of Interpreting Quality..... 123

MARTINA BEHR

Quality and Feelings – How our Feelings Come into Play When We  
Evaluate Interpreting Performances..... 147

FABRIZIO GALLAI

Quality in Legal Interpreting and Pragmatics: Are They Compatible?..... 167

AÍDA MARTÍNEZ-GÓMEZ

Interpreting Quality in Prison Settings: a Proposal for an Evaluation Tool ..... 205

<b>CORNELIA ZWISCHENBERGER</b> <b>Bridging Quality and Role in Conference Interpreting. Norms as Mediating Constructs .....</b>	<b>231</b>
<b>FRANZ PÖCHHACKER &amp; CORNELIA ZWISCHENBERGER</b> <b>Quality and Role in Conference Interpreting. Views from the East and South of Europe.....</b>	<b>269</b>
<b>JIM HLAVAC &amp; MARC ORLANDO</b> <b>'Capturing' and 'Prescribing' Desirable Attributes of Community Interpreting: Design and Implementation of Testing Systems in Four Anglophone Countries.....</b>	<b>297</b>
<b>About the Authors.....</b>	<b>325</b>